Q-ADAM.KZ

Исх №89/1 от 13.08.2025

Возражение на отклонение заявки по конкурсу № 15126881-2 способом конкурса «Кабинет учебный "Кабинет № 1"»

Кому: Конкурсной комиссии Некоммерческого акционерного общества "Казахский национальный медицинский университет имени С. Д. Асфендиярова"
От: ТОО «Q-ADAM.KZ»
По предмету закупки: Протокол итогов по конкурсу № 15126881-2 способом конкурса «Кабинет учебный "Кабинет № 1"»

Уважаемые члены конкурсной комиссии, ТОО «Q-ADAM.KZ» свидетельствует Вам свое уважение!

Мы получили уведомление об отклонении нашей заявки на основании **пп. 2) п. 212 Правил осуществления государственных закупок** («представление потенциальным поставщиком технической спецификации, не соответствующей требованиям конкурсной документации, а равно непредставление документов, требуемых технической спецификацией») в части отсутствия перевода наименования и адреса завода-изготовителя, со ссылкой на п. 21 конкурсной документации («документы составляются на казахском или русском языках… к документам на другом языке прилагается точный (нотариально заверенный) перевод»).

С данным отклонением **не согласны** по следующим правовым и фактическим основаниям.

1) Требование конкурсной документации о языке распространяется на документы в целом; собственные имена (фирменные наименования и адреса) не являются самостоятельным «документом» и допускают транслитерацию

Пункт 21 конкурсной документации требует, чтобы **документы** заявки были на казахском или русском языках, а если документ составлен на ином языке — к нему прилагался перевод. В нашем случае **вся техническая спецификация и сопроводительная документация поданы на русском языке, соответствующие документы имеют нотариально заверенный перевод**; в текст включены лишь **собственные имена** (фирменное наименование и адрес производителя, а точнее

только название улицы) в общепринятой латинской транслитерации. Такие элементы не образуют «документа на иностранном языке» в смысле правила о переводе.

На основании ст. 19 Конституции РК; статей Закона РК «О языках в Республике Казахстан» подход согласуется с законодательством о языках: а именно ст.7 «Действия должностных лиц, препятствующих **функционированию** и изучению государственного и **других языков**, представленных в Казахстане, влекут за собой ответственность в соответствии с законами Республики Казахстан.»; ст.8 «В работе негосударственных организаций используются государственный и, **при необходимости, другие языки**.»; ст.21 «Тексты реквизитов и визуальной информации излагаются с соблюдением **норм орфографии и аутентичного перевода текста».** Требование обеспечивать **аутентичность перевода реквизитов** не означает запрета на использование фирменных наименований в оригинальном написании, напротив — закон исходит из корректного двуязычного делопроизводства и аутентичности реквизитов, печатей и штампов. Также необходимо добавить, что при некорректном переводе фирменного наименования или улицы, возможное полное нарушение в смысловой составляющей названия.

2) Даже если перевод требовался, недочет носит устранимо-формальный характер и не влияет на существо предложения; комиссия обязана была запросить разъяснения/материалы вместо отклонения

На основании п. 204 Правил «При рассмотрении заявок на участие в конкурсе на предмет соответствия потенциальных поставщиков квалификационным требованиям и требованиям конкурсной документации, конкурсная комиссия: 1) при необходимости посредством веб-портала запрашивает у потенциальных поставщиков материалы и разъяснения в связи с их заявками с тем, чтобы упростить рассмотрение, оценку и сопоставление заявок на участие в конкурсе. Соответственно, Правилами предусмотрено право комиссии **запрашивать через веб-портал разъяснения и необходимые материалы** для упрощения рассмотрения и сопоставления заявок. Это как раз тот случай: отсутствие перевода адреса производителя легко устраняется **без изменения основного содержания технической спецификации и без влияния на сопоставимость заявок**. Отклонение без попытки устранить формальный недостаток противоречит целям и процедурам рассмотрения заявок.

3) Отклонение несоразмерно и нарушает принципы Закона «О государственных закупках»

Законом РК от 01.07.2024 № 106-VIII «О государственных закупках», закреплены ключевые **принципы осуществления госзакупок** (в т.ч. открытость, прозрачность, эффективное расходование средств, **обеспечение добросовестной конкуренции и равного отношения к участникам**). При применении процедур заказчик обязан руководствоваться указанными принципами и «духом» Закона; формальный подход,

приводящий к необоснованному ограничению конкуренции при наличии простого способа устранить несоответствие, этим принципам противоречит.

Дополнительно, самому Заказчику запрещено включать в документацию условия, **ограничивающие количество потенциальных поставщиков** помимо случаев, прямо предусмотренных Законом. Придание завышенного значения формальному языковому атрибуту, не влияющему на суть, технические параметры и качество товара, фактически ведёт к необоснованному ограничению конкуренции.

4) Пп. 2) п. 212 Правил применяется при существенном несоответствии техспецификации требованиям; по существу нами предложенная заявка соответствует требованиям конкурсной документации.
Само по себе отклонение на основании пп. 2) п. 212 Правил адресовано ситуациям, когда:

- техспецификация **не соответствует** требованиям конкурсной документации; либо
- **не представлены документы**, прямо **требуемые** техспецификацией.

В нашем случае техническая часть соответствует перечню и параметрам (в т.ч. «операционная система», «холодильник бытовой», «лабораторные морозильники −86 °C и −20…−40 °C», «бокс биологической безопасности 2 класса», «орбитальный шейкер-инкубатор», «центрифуга-вортекс», «утюг»), а упомянутая претензия касается **языкового оформления реквизитов, а точнее только названия улицы** производителя, то есть устранимого дефекта формы, а не **содержательного несоответствия** товара или основных технических параметров. Следовательно, пп. 2) п. 212 Правил применён неправомерно/несоразмерно целям Закона.

5) Реализация права на обжалование

Ст.25 Закона **О государственных закупках** Республики Казахстан от 1 июля 2024 года № 106-VIII ЗРК прямо гарантирует участникам право **обжаловать** действия (бездействие) и решения заказчика/организатора, а также делает обязательным досудебный порядок урегулирования споров, предусмотренный настоящей статьей.

Просим

1. Отменить решение конкурсной комиссии об отклонении нашей заявки на основании пп. 2) п. 212 Правил;
2. Допустить нашу заявку к дальнейшему этапу по конкурсу № 15126881-2.

Директор
ТОО Q-ADAM.KZ *подписано ЭЦП* **Мендибаев М.Ж.**